

THE SEA OF MERIT

*A Manual of Instruction
upon the Offering of the Mandala
in Thirty-Seven Parts*

(ACIP text S6338M)

*Written by the Lama named Quicksilver,
Ngulchu Dharma Bhadra (1772-1853)*

*Translated by Scott Bramlett,
with Geshe Michael Roach*

The Sea of Merit

༄།།མརྒྱལ་གྱི་འབྲིང་ཡིག་བསོད་ནམས་གྱི་ཚུ་གཏེར་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

Herein contained is a manual of instructions on the offering of the mandala entitled the *Sea of Merit*.

Verses of Praise to the Lama

༄། །ན་མོ་གུ་རུ་མཉུ་གྲོ་ཏུ་ཡ།

I bow down to my Lama, Manjugosha, the One with a Gentle Voice

།མཚན་དཔེས་མཛེས་སྐྱ་གུར་ཀུམ་ལུན་པོའི་ཟླ།
།དུག་ཅུའི་གསུང་དབྱངས་སྒྲན་འགྲུར་ན་བའི་སྲིད།
།མཁྱེན་བརྗེའི་བྱགས་གསང་མཐའ་བུལ་ནམ་མཁའི་ཚུ།
།འཇམ་མགོན་སྐྱ་མའི་ཞབས་པད་སྲི་བོར་མཚོད།

Your Body, the color of purest saffron,
embellished by the marks and signs of enlightenment,
rivals the majesty
of Summit itself¹

The sixty modes
of your melodious Voice
are the sweet essence of springtime
to the ear.²

The mystery of your Mind,
suffused with knowledge and love,
is as limitless as the river of the sky.³
I bow down, and offer the topmost part
of my head to the ground beneath

¹ *Marks and signs of enlightenment:* The body of an enlightened being has upon it 32 major marks and 80 lesser unique signs. The “Summit” refers to Meru, the universal mountain at the center of the world, which will be described below.

² *The sixty modes:* The voice of an enlightened being has sixty distinct, extraordinary qualities. The principal quality is that, although an enlightened being always delivers his or her teachings in the Sanskrit language, each listener hears their own native tongue.

³ *The river of the sky:* Refers to the endless current of the Ganges River.

the lotus at your feet,
Gentle Protector, my Lama.

ཤམ་བདེའི་རིན་ཆེན་འབྲུང་གནས་བསོད་ནམས་གྱི།
མཚོ་ཆེན་གང་ལས་འཕེལ་བའི་ཐབས་གྱི་ཕུལ།
མཚུལ་བཤད་འབྲིད་ཆབ་སྲུང་རྣམ་བཞིའི་རྒྱན།
གང་སློབ་མ་རྗེས་ཚུ་ཡི་གཏེར་ལས་སློ། །

From your mind, like Lake Neverwarm
at the top of the world, flow the four great rivers
of this instruction upon the mandala,
the highest among all skillful means,
swelling the ocean of merit from which
we draw the jewels of help, and happiness.⁴

Introductory Comments

དེ་ཡང་མཚུལ་གྱི་མདོ་དང་འདུས་པའི་ཙུ་རྒྱུད་སོགས་ལས་གསལ་བར་བཤད་ཅིང་།
ཚོགས་གསལ་པ་མཚུལ་གྱི་འབྲིད་ཅེས་འཕགས་བོད་གྱི་མཁས་གྲུབ་རྣམས་ལ་རྒྱུང་ལྟར་
གྲགས་ཤིང་ཕྱག་བཞེས་སུ་མཇོད་པ་དེ་ཉིད་འཆད་པ་ལ། ཕྱི་ནང་གསང་བ་དེ་ཁོ་ན་ཉིད་གྱི་
མཚུལ་ཏེ་བཞི་དང་། ཕྱིའི་མཚུལ་ལ་ཡང་ཚོམ་བུ་བདུན་མ་དགུ་མ་ཉེར་གསུམ་མ་སོ་བདུན་
མ་སོགས་དང་། ཕྱི་མ་ལའང་གཞུང་གི་ཚོགས་རིས་དང་འབུལ་ཚུལ་གྱི་ཕྱག་རྒྱུན་སྐྱོ་ཚོགས་
ཤིག་འདུག་ཀྱང་། འདིར་ཚོས་སློད་སྐལ་བཟང་མགྲིན་གན་དུ་འབྲུང་བའི་ཚོམ་བུ་སོ་བདུན་
མ་སྐུ་མའི་མན་ངག་བཞིན་དུ་བརྗོད་ན།

⁴ *Lake Neverwarm*: Refers to a mythical lake, located high on our southern continent, from which four great rivers of the world flow: the Ganges, the Sindhu, the Paksha, and the Sita. The great salt sea, fed by these rivers, was believed to be the source of precious jewels.

The sutras on mandalas, as well such works as the root text for the esoteric teaching of the Secret Collection (Guhya Samaja), clearly refer to the practice of offering a mandala for the purpose of amassing great good deeds. Among the scholarly masters and spiritual adepts of both India and Tibet, this offering was so widely known and observed that we can say it was as common as air itself. Here I will explain the proper method to make the offering.

There are four different kinds of mandalas: the outer mandala, inner mandala, secret mandala, and mandala of suchness. The outer mandala is typically offered with seven piles of a particular substance, or else with nine, twenty-three, or thirty-seven piles. There are several variations of the wording and method for making this last type of mandala offering—the one in thirty-seven piles. Here I will present the version found in the liturgical text known as *Necklace for the Virtuous*, relying on the private instructions of the lamas of our lineage for the method.

རྒྱ་རབ་རིན་པོ་ཆེ་གསེར་དངུལ་སོགས། འབྲིང་འཁར་བར་གསངས་སོགས། ཐ་མ་རྩོ་
 ཤིང་ས་སོགས་ལས་བྱས་པ། །ཁ་དོག་དང་དབྱིབས་ཇ་ལྟར་རིགས་པ། ཆེ་ཆུང་སྤྱོད་གང་
 གི་ཚད་ཙམ་སོགས་གྱི་མཚུལ་དང་། རབ་གསེར་དངུལ་བྱུར་རུ་མུ་མན་སོགས་རིན་པོ་ཆེ།
 འབྲིང་སྒྲན་སྒྲ་དང་རྩི་བཟང་གི་སྤྱེ་མ། ཐ་མ་འབྲུ་གཙང་དང་དུང་མགོན་བུ་སོགས་གྱི་ཚོམ་
 བུ་སྒྲ་གོན་བྱས་ལ། མཚུལ་གྱི་ནང་དང་ལོགས་ལ་བ་བྱུང་ལྔ་དང་། སྤྲིང་དང་ཚོམ་བུ་
 ལ་རྩི་བཟང་དང་བདུད་རྩི་ལྔ་སྤྱོད་བྱས།

The very best material from which to make the mandala plate is a precious substance such as gold or silver. Materials that are just average would be white metal, bronze, copper, or the like. The lowest material would be something like slate, wood, or ceramic. The color and shape of the mandala plate resemble those of a Tibetan frying pan. The plate should be about one *tru*⁵ in diameter, although a plate of another size is also acceptable.

The highest-quality substances to use for pouring the piles are grains of something like gold, silver, coral, or *vairata*.⁶ Examples of a middling-quality substance would be saffron powder, or a powder made from an admixture of sweet-smelling herbs or spices. The lowest-quality substances from which to make the piles would be grain that had been thoroughly washed, tiny shells, or anything of the like. These things should all be made ready ahead of time.

⁵ *One tru in diameter*: One *tru* is defined in scripture as twenty-four knuckle widths, which is the length from the tip of the middle finger to the elbow, or one cubit.
⁶ *Vairata*: A dark-blue precious stone similar to sapphire.

The outer face and inside of the mandala plate should be smeared with the five substances which come from the cow. The top of the plate, as well as the substances to be poured into small piles, should be covered with saffron water and the five nectars.⁷

Performance and Meaning of the Ritual

དེ་ནས་ལག་པ་གཡོན་པས་མཚུལ་བབུང་། གཡས་པའི་ལག་ངར་གྱིས་བྱི་དོར་ལེགས་པར་
 བྱས་ཏེ་ཚོམ་བུ་ནས་ཕུང་ཟད་བཀྲམས་ལ། ཨོཾ་བཏྟཱ་མི་ཨུུུཾ་ ལྷོ། དབང་ཆེན་གསེར་
 གྱི་ས་གཞི། ཞེས་བརྗོད། དེ་ཡང་འགོའི་ཨོཾ་དང་མགུག་གི་ཨུུུཾ་ ལྷོ་ནི་དོ་རྗེ་གསུམ་གྱི་
 ས་བོན། བཏྟཱ་ནི་དོ་རྗེ། ལྷོ་མི་ནི་ས་གཞི་སྟེ། སྤགས་ལུགས་ལྟར་ན། དོ་རྗེ་
 གསུམ་དབྱེར་མི་སྟེད་པའི་བདེ་སྟོང་གི་ཡེ་ཤེས་ས་དགྱིལ་སོགས་གྱི་རྣམ་པ་ཅན་དུ་ཤར་བར་
 མོས་ནས་བྱིན་གྱིས་རྒྱབ་པའོ།

Now hold the mandala plate with your left hand and wipe the face of it well with your right forearm, having spread over it a little bit of the substance from which the piles will be made. As you do this say, *Om vadzra bumi ah huung, wangchen sergyi sashi.* [*Om vadzra bumi ah huung, wangchen sergyi sashi. Here is the mighty ground of gold.*]

The syllable *om*, at the beginning of the first line, and the syllables *ah* and *huung*, at its end, are the seed syllables of the three diamonds.⁸ The word *vajra* means “diamond,” and *bhumi* refers to the foundation of the world. From the point of view of the teachings of the secret word, then, one must see this mandala as a thing which has been transformed into something sacred: as the indivisible combination of the three diamonds, the wisdom of *dewa* and *tongpa-nyi*, finding expression in the form of a great disk of earth and so on.⁹

།དེའི་ཚོམ་ཚུལ་གྱི་གོ་སར་རྒྱུང་གི་དགྱིལ་འཁོར་སྟོན་པོ་དཔངས་སུ་དཔག་ཚད་ས་ཡ་གཅིག་
 དང་དུག་འབུམ། རྒྱུར་དཔག་ཚད་གངས་མེད་ཡོད་པ། དེའི་སྟེང་དུ་རྒྱུའི་དགྱིལ་འཁོར་
 དཀར་པོ་དཔངས་སུ་དཔག་ཚད་བརྒྱད་འབུམ་ཡོད་པ། དེའི་སྟེང་དུ་དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་

⁷ *Five substances which come from a cow, and the five nectars:* The description of these substances is found in the secret teachings on Buddhism, and their use would not be required for those not trained in these teachings. Saffron is appropriate in every case.

⁸ *Three diamonds:* That is, the holy body, speech, and mind of an enlightened being.

⁹ *Indivisible combination:* Indivisibility is a characteristic often mentioned of diamonds in scripture.

the same time do the following visualization, and recite the words, *Om vadžra reke ab huung, chi chakri kor yukki korway...* [*Om vadžra reke ab huung, Here is the surrounding outer wall of iron mountains...*]

The meaning of the three secret syllables is the same as given above. The word *reke* indicates an outer wall that surrounds or encircles. This surrounding wall of iron mountain is, in actuality, an expression of the wisdom of *dewa* and *tongpa-nyi*. Everything within the bounds of the mountains is thus transformed into something sacred. Picture therefore a circular chain of mountains, all made of iron, standing atop the disc of gold along its outer rim. The height and breadth of the mountains are equal, and measure 312 and a half *yojana* [about 1,400 miles] each. And the entire area encompassed by the mountains is covered in water that stands 80,000 *yojana* [about 360,000 miles] deep.

དེ་ནས་དབུས་སུ་ཚོམ་བྱ་བཀོད་ལ། དབུས་སུ་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ། ཅེས་བརྗོད་ཅིག་
 དབང་ཚེན་གསེར་གྱི་ས་གཞིའི་དབུས་ཀྱི་རོལ་མཚོ་དང་པོའི་དགྱིལ་ནས་རི་རྒྱལ་ལྷན་པོ་རྒྱ་
 །ཤར་དངུལ། ལྷོ་བེདུཌ། ལྷུ་པ་རྩ་རྩ་ག། །བྱང་གསེར་ལས་གྲུབ་པ། དབྱིབས་
 གྲུ་བཞི། དཔངས་ཞེང་དུ་དཔག་ཚད་བརྒྱད་ཁྲི་རེ་ཡོད་པ། དེའི་སྐྱིད་པ་མན་ཚད་དུ་བང་
 རིམ་བཞི་ཡོད་པའི་མཐའ་སྐྱོར་དུ། དྲང་བ་སིལ་ཡང་འཇམ་དྲིར་ཞིམ། །མགྱིན་པ་ལ་
 ཕན་ལྷོར་མི་གཞོད། ཅེས་པ་ལྷར་གྱི་ཡན་ལག་བརྒྱད་དང་ལྷན་པའི་རོལ་བའི་མཚོ་བདུན་
 དང་། གཏུམ་ཤིང་འཛིན་དང་གཤོལ་མདའ་འཛིན། སེང་ལྷེང་ཅན་དང་ལྷ་ན་སྤྲུག་
 །རྟོན་དང་ནི་རྣམ་འདུད་དང་། །ལྷ་ལྷུང་འཛིན་ཏེ་གསེར་རི་བདུན། །ཞེས་པ་ལྷར་གྱི་
 གསེར་གྱི་རི་བདུན་གྱིས་སྤེལ་ཏེ་གྲུ་བཞིར་བསྐྱོར་བ།

[Pile #1:]

Next put a small pile of the offering substances in the center of the mandala plate, and say, *...usu riy gyalpo rirab.* [*In the center is Summit, king of mountains.*]

Summit [Mt. Meru, also called Sumeru] is the sovereign of all mountains, and stands in the middle of the first of the Seas of Sport, which is itself located at the center of the great plate of gold. The mountain is square in shape, and its eastern side is made of silver, its southern side of lapis lazuli, its western side of ruby, and its northern side of gold. Its height [above the waterline] and its breadth are equal, measuring 50,000 *yojana* [about 360,000 miles] apiece.

From its midpoint down, Summit has four submarine terraces, immersed in water with the eight wonderful qualities described in scripture:

Clear and cool, light and soft,
Fragrant also in its scent,
Soothing to the throat as well,
And never difficult to digest.

There are seven such Seas of Sport, each located within one of seven different ranges of golden mountains. These seven ranges form seven concentric squares stretching further and further out around Summit. They are described in verse as follows—

The mountains of gold are seven:
The ones named Yoke and Plowshare,
The woods of Kadire, and Lovely,
Ear of the Horse, Perfect Bow,
And the Mountains of the Rim.

རི་རབ་གྱི་སྤྲོད་གི་སྤྲོ་གས་མཚམས་བཞིར་སྤྲོ་ག་བརྒྱད་དང་དབུས་སུ་གྲོང་བྲིས་ལྷ་ན་སྤྲུག་དང་།
དེའི་ཡང་དབུས་སུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་ཁང་བཟང་སོགས་སུ་མ་ཅུ་ཅུ་གསུམ་གྱི་ལྷ་གནས་དང་།
བང་རིམ་བཞི་དང་གསེར་རི་བདུན་ལ་རྒྱལ་ཆེན་བཞི་རིས་གྱི་ལྷ་གནས་སྤྲོད་བཅུད་གྱི་བྲུང་པར་
སྤྲོ་ཚོགས་དང་བཅས་པ་ཞིག་ལམ་གྱིས་གྲུབ་པར་བསམ།

Atop Mt. Meru, in the four cardinal and four ordinal directions, stand eight great towers. In the center is a city named Lovely, and in the middle of the city is found the Palace of Total Victory, along with other details of the home of the gods known as the Thirty-Three. So too there are the homes of the gods of the Class of the Four Great Kings, who live upon the four terraces of Mt. Meru above the water line, as well as on the seven mountains of gold. Try to visualize all the great variety of beings and places that relate to these areas, imagining that they too have suddenly appeared out of nothing, on the mandala plate in your hands.

།དེ་ནས་དབུས་གྱི་ཚོམ་བུ་དེའི་མདུན་འབུལ་ཡུལ་ལ་བསྟན་པའི་སྤྲོ་གས་ལ་ཤར་དུ་བྱས་པའི་
ཤར་དུ་ཚོམ་བུ་བཞེད་ལ། ཤར་ལུས་འཕགས་པ། ཞེས་བརྗོད་ཅིང་། གསེར་རི་ལྷི་
མ་སུ་བྲུང་འཛིན་དང་ལྷགས་རིའི་བར་དུ་ལྷི་གླ་མཚོ་ཆེན་པོས་གང་བའི་དགྱིལ་ནས་གླིང་བཞི་
གླིང་ཕྱན་བརྒྱད་ཐོན་པའི་རྩལ་དུ་ཡོད་པས། འཛོམ་བུ་གླིང་ལ་སྤྲོས་པའི་རི་རབ་གྱི་ཤར་ན་

ཡོད་ཅིང་། དེའི་མི་རྣམས་འཇམ་བུ་གླིང་པ་ལས་ལུས་ཉིས་འགྲུར་གྱིས་འཕགས་པས་ན་
 འཕར་ལུས་འཕགས་པ་སྟེ། ཁ་དོག་དཀར་པོ། དབྱིབས་ལྷན་གམ་འདྲ་བའི་དོས་གཞན་
 གསུམ་ལ་དཔག་ཚད་སྟོང་ཕྲག་གཉིས་རེ་དང་། ལྷགས་རི་ཕྱོགས་གྱི་དོས་ལ་དཔག་ཚད་
 སུམ་བརྒྱ་ལྔ་བརྒྱ་ཡོད་པ་ཞིག་བསམ།

[#2]

Next place a pile of the offering substance on the east part of the mandala. Here “east” is in front of the pile you have placed in the center, facing the person to whom you are making the offering.¹⁰ As you set the pile down, say *Sbar lupakpo* [*To the east is Greatbody*].

Between the outermost mountain of gold, the one known as the “Rim,” and the Iron Mountains lies the Great Outer Sea. Four major continents, and eight minor ones, now rise up from the middle of this sea.

The first of the continents is known as “Greatbody, to the east.” The name derives first from the fact that the continent lies *to the east* of Mt. Meru, relative to the position of the [southern] continent of Dzambu, [which is where we live]. Secondly, the *bodies* of the humans who live on this continent are two times *greater* in size than those of the humans who live on Dzambu.

Greatbody is white, and has a shape resembling that of a half-moon, with three sides measuring 2,000 *yojana* apiece [about 9,000 miles each], and a fourth side of 350 *yojana* [about 1,575 miles]. This short side faces the Mountains of Iron.

།དེ་ནས་སྟོར་ཚོམ་བུ་བཀོད་ལ། སྟོ་འཇམ་བུ་གླིང་། ཞེས་བརྗོད་ཅིང་། རི་རབ་གྱི་སྟོ་
 ན་ཡོད་ཅིང་། དེར་སྐྱེས་པའི་ཤིང་འཇམ་བུའི་འབྲས་བུ་མཚོར་ལུངས་པའི་སྐྱེས་འཇམ་བུ་
 ཞེས་སྟོག་པ་དང་། མཐའ་མཚོས་བསྐྱོར་བས་ན་སྟོ་འཇམ་བུ་གླིང་སྟེ། ཁ་དོག་སྟོན་པོ།

¹⁰ *To whom you are making the offering:* The prevailing custom among Tibetan Buddhists is however to consider “east” the direction facing the one making the mandala offering. As Pabongka Rinpoche mentions in his work on the steps of the path to Buddhahood, entitled *A Gift of Liberation*,

Here are some notes on the current tradition of how to place the piles of the substance being offered. There are two customs of how to decide which direction will be the “east”: considering it either the side of the mandala facing the one to whom the offering is to be made, or the side facing yourself. When you are presenting a mandala of offering, then “east” is the direction of the field of the assembly of holy beings. When you present a mandala of supplication, then “east” is the direction facing you. The latter way is preferable, from the point of view that we are seeking to bring a blessing in upon ourselves. [ACIP electronic text S0004, folio 106B.]

དབྱིབས་ཤིང་རྟ་འདྲ་བའི་ངོས་གཞན་གསུམ་ལ་དཔག་ཚད་སྟོང་ཕྱག་གཉིས་རེ་དང་།
 ལྷགས་རི་ཕྱོགས་ཀྱི་ངོས་ལ་དཔག་ཚད་གསུམ་དང་རྒྱང་གྲགས་བཞི་ཡོད་པ་ཞིག་བསམ།

[#3]

Then put a pile to the south and say, “*Hlo dzambuling* [To the south is Dambu]. This continent is known as the “Southern Continent of Dzambu” first because it lies to the south of Summit. On the shore of the continent grows a tree named the *dzambu*, so called because—when one of its fruits falls off and drops in the ocean—it makes the sound *dzambu*. Finally, it is surrounded on all sides by water, [and thus fits the literal meaning of the Sanskrit word for “continent,” which means “divider of the waters.”]

Visualize the color of this continent as blue, and its shape like that of an Indian oxcart. The side facing the Mountains of Iron is three and a half *yojana* [about 16 miles] in length, and the three remaining sides are 2,000 *yojana* apiece [about 9,000 miles].

དེ་ནས་རྒྱབ་རྩ་ཚོམ་བྱ་བཀོད་ལ། རྒྱབ་བ་ལང་སྟོད། ཅེས་བརྗོད་ཅིང་། རི་རབ་ཀྱི་
 རྒྱབ་ན་ཡོད་ཅིང་། བ་ལང་ལ་ལོངས་སྟོད་ཀྱི་གཙོ་བོར་བྱེད་པས་ན་རྒྱབ་བ་ལང་སྟོད་དེ།
 ཁ་དོག་གསེར་པོ། དབྱིབས་ལྷུ་མ་པོ་མཐའ་སྐྱོར་ལ་དཔག་ཚད་བདུན་སྟོང་དང་རྒྱང་གྲགས་
 བཞི་ཡོད་པ་ཞིག་བསམ།

[#4]

Next place a pile to the west and say, *Nub balangchu* [To the west is Cattle]. This continent is known as the “Western Continent of Cattle” first because it lies to the west of Mt. Meru, and also because cattle are the chief possession which the people of this continent have at their disposal. You should visualize the continent as being golden in color and circular in its shape, with a circumference of 7,500 *yojana* [about 34,000 miles].

དེ་ནས་བྱང་དུ་ཚོམ་བྱ་བཀོད་ལ། བྱང་སྐྱ་མི་སྟན། ཞེས་བརྗོད་ཅིང་། རི་རབ་ཀྱི་
 བྱང་ན་ཡོད་ཅིང་། འཆི་བའི་ཚོ་ཞག་བདུན་ཀྱི་གོང་དུ་སྐྱ་མི་སྟན་པ་ཐོས་པས་ན་བྱང་སྐྱ་མི་
 སྟན་ཏེ། ཁ་དོག་སེར་པོ། དབྱིབས་གྲུ་བཞི། ངོས་རེ་ལ་དཔག་ཚད་ཉིས་སྟོང་རེ་
 ཡོད་པ་ཞིག་བསམ།

[#5]

Now place a pile to the north and say, *Jang draminyen* [*To the north is Sound of Terror*]. This continent is called the “Northern Continent of the Sound of Terror” since, first of all, it lies to the north of Mt. Meru. And seven days in advance of their death, the inhabitants of this continent hear a terrifying voice from the sky, forewarning them. The continent should be visualized as yellow in color and square in shape, with sides measuring 2,000 *yojana* apiece [about 9,000 miles].

དེ་ནས་ཤར་གླིང་ཁ་སྤྱི་ལ་བལྟས་པའི་གཡས་གཡོན་དུ་ཚོམ་བུ་རེ་བཀོད་ལ། ལུས་དང་
 ལུས་འཕགས། ཞེས་དང་། ལྷོ་གླིང་གི་གཡས་གཡོན་དུ་ཚོམ་བུ་རེ་བཀོད་ལ། ར་
 ཡབ་དང་ར་ཡབ་གཞན། ཞེས་དང་། ལུབ་གླིང་གི་གཡས་གཡོན་དུ་ཚོམ་བུ་རེ་བཀོད་
 ལ། གཡོ་ལྔ་ན་དང་ལམ་མཚོག་འགྲོ། ཞེས་དང་། བྱང་གླིང་གི་གཡས་གཡོན་དུ་
 ཚོམ་བུ་རེ་བཀོད་ལ། ལྷ་མི་སྟོན་དང་ལྷ་མི་སྟོན་གྱི་ཟླ། ཞེས་བརྗོད་ཅིང་། གླིང་རང་
 རང་དང་མདོག་དབྱིབས་མཚུངས་ཤིང་རྒྱ་ཁྲོན་རྒྱང་བ་རེ་བསམ།

[#6-#13]

Now place two piles on the two sides of the eastern continent, first to the right and then to the left, from the point of view of someone looking out from center of the mandala. Say the words, *ludang lupak* [*Body and Greatbody*].

Then put piles to the right and left of the southern continent [again, from the point of view of one looking out from Mt. Meru], and say: *Ngayab dang ngayab shen* [*Oxtail and the Second*]. Next come two piles to the right and left of the western continent, while you say, *Yonden dang lam chokdro* [*Moving and the High Path*]. To the right and left of the northern continent, place a pair of piles and recite, *Draminyen dang draminyen gyi da* [*Sound of Terror and its Mate*].

Visualize each of these subcontinents as having the same shape and color as the continent with which they are associated, only smaller in size.

དེ་ནས་ཤར་གླིང་ནང་དུ་ཚོམ་བུ་བཀོད་ལ། རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ་ཞེས་བརྗོད་ཅིང་། ཤར་གླིང་
 དུ་པར་རྒྱ་ག །ཞེས་ལྟུ་རྒྱུ་ལ། བེུ་རྒྱ། མཚན། རོ་རྩེ་པ་ལམ། ལུ་ཏིག
 །བྱུ་བུ་སོགས་རིན་པོ་ཆེ་སྐྱོ་ཚོགས་གྱི་རི་བོ་རྒྱ་ཆེ་ཞིང་། དཔངས་མཐོ་བ་སོགས་སྟོན་བཅུད་
 གྱི་བྱུད་པར་སྐྱོ་ཚོགས་ཡོད་པར་བསམ།

[#14]

Next place a pile of the offering substance to the east, a little closer in towards the center, and say *Rinpochey rivo* [*Here is the Jewel Mountain...*]. Visualize here on the eastern continent an immense, towering mountain. It is composed of a whole variety of precious substances including ruby, sapphire, lapis lazuli, emerald, diamond, pearl, and coral. Try to imagine the place and its inhabitants down to a great variety of detail.

དེ་ནས་སྒྲུབ་ནི་ནང་དུ་ཚོམ་བྱ་བ་གོད་ལ། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་། ཞེས་བརྗོད་ཅིང་།
སྒྲོ་སྒྲིང་དུ་ཅུ་བ་གསེག་སྒྲོང་པོ་དངུལ། ཡལ་ག་བེདྲུ་རྒྱ། ལོ་མ་ཤེལ། འདབ་མ་
སྐྱུག། །མེ་ཏོག་སུ་ཏིག་དམར་པོ། འབྲས་བུ་དེའི་སྒྲིང་པོ་སྟེ། རིན་པོ་ཆེ་སྐྱ་
བདུན་ལས་གྲུབ་པ། རྒྱན་གོས་ཡོ་བྱད་སོགས་འདོད་ཀྱི་ཐམས་ཅད་ཡིད་བཞིན་དུ་འབྱུང་
བའི་དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་སོགས་སྒྲོད་བཅུད་ཀྱི་བྱུང་པར་སྐྱ་ཚོགས་ཡོད་པར་བསམ།

[#15]

Now to the south, also a little closer to the center, place another pile and say, *Paksam gyi shing* [*The Tree of Wishes...*]. On the southern continent of Dzambu picture a wish-giving tree, made of the seven precious substances. Its roots are gold, the trunk of silver, branches of lapis lazuli, and its leaves are crystals. The calyx of its flowers are formed of the jewel known as *puk*, and their corolla of red pearl. The fruit of the tree is formed from “essence of gems”—emerald. The tree has the power to give you anything you could ever wish for: jewels, fine clothing, precious objects, or anything of the like. Again try to imagine the place and its inhabitants in a great variety of detail.

དེ་ནས་རྒྱབ་གྱི་ནང་དུ་ཚོམ་བྱ་བ་གོད་ལ། འདོད་འཇོའི་བ། ཞེས་བརྗོད་ཅིང་། རུབ་
སྒྲིང་དུ། རྩ་ཅོ་དོ་རྗེ་ཕ་ལམ་དང་མིག་པ་ཨི་རྒྱ་རྒྱུ་ལ་དང་དམ་དཔག་བསམ་གྱི་སྒྲོན་པ་ལས་
གྲུབ་པ་འདྲ་བ། ཞོག་དང་རྒློག་ཤེལ་སུན་སུམ་ཚོགས་པ། །ཁ་དོག་དམར་སེར་གྲུར་
ཀུམ་གྱི་ལྗེན་པོ་འགྲོ་ཤེས་པ་ལྟ་བུར་བཟུགས་བཟང་ཞིང་ལྟ་ན་སྐྱུག་པ། ལོ་མ་དང་ནོར་འབྱུ་
སོགས་ཅི་འདོད་ཐམས་ཅད་འཇོད་མེད་དུ་འབྱུང་བའི་འདོད་འཇོའི་བ་སོགས་སྒྲོད་བཅུད་ཀྱི་བྱུང་
པར་སྐྱ་ཚོགས་ཡོད་པ་རེ་བསམ།

[#16]

To the west, again to the inside, place a pile and say *Dujoy ba* [*The cow that gives whatever you want...*]. Visualize here on the western isle a wish-granting cow. Her horns are formed from diamond, her hooves are of sapphire, and her tail looks as though it were made from the Tree of Wishes. Her flanks and dewlap are of superlative appearance. She has a color of russet gold, and she could pass for a Mt. Meru made of saffron; in short she is magnificent and beautiful. Once again, try to see the place and the people living there to a great variety of detail.

དེ་ནས་བྱང་གི་ནང་དུ་ཚོམ་བུ་བཀོད་ལ། མ་ཚྲོས་པའི་ལོ་ཏོག །ཅིས་བརྗོད་ཅིང་།
 བྱང་གླིང་དུ། མ་ཚྲོས་མ་བཏབ་པར་སྐྱེ་བའི་འབྲས་ས་ལུའི་ལོ་ཏོག་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བ།
 ལྗང་བ་སོར་བཞི་པ། ལྟན་པ་དང་ལུབ་མ་མེད་པ། རང་བརྒྱས་པ་རྒྱབ་མི་མངོན་ཅིང་རྒྱབ་
 བརྒྱས་པ་རང་མི་མངོན་པ། །ཁ་དོག་དང་རོ་བཅུད་ལུན་སུམ་ཚོགས་པ་དང་ལྡན་པ་སོགས་
 ལྗོད་བཅུད་གྱི་བྱུང་པར་སྐྱོ་ཚོགས་ཡོད་པར་བསམ།

[#17]

Next to the north, once more to the inside, place a pile of the offering substance and say, *Mamupay lotok* [*Crops that grow themselves*]. Here on the northern continent picture vast, expansive fields of fine *salu* rice, growing without anyone having to plant or plow them. the roots are strong and deep, four knuckle-widths, and the grain grows without husk or chaff. If you harvest the crop in the morning, it grows back so quickly that there is no trace of your work by the evening; when you harvest the crop in the evening, there is no such trace by morning. The color, flavor, and nutritional value of the rice are all excellent. Try to imagine all these, and all the other characteristics of this place and its inhabitants, in great and various details.

དེ་ནས་ཡང་ཤར་གྱི་ནང་དུ་ཚོམ་བུ་བཀོད་ལ། འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། །ཞེས་བརྗོད་ཅིང་།
 ཤར་གྱི་བར་སྐྱང་དུ་རྒྱ་འཛམ་བུ་རྒྱ་བོའི་གསེར་ལས་གྲུབ་པ། དབྱིབས་ལྡེ་བ་རྩིབས་སྣོད་ལུ་
 བྱུང་དང་ལྡན་པ། རྒྱར་དཔག་ཚད་ལྔ་བརྒྱ་ཡོད་པ། ཉི་མ་ལྟར་འོད་ཟེར་འཕྲོ་ཞིང་
 མངོས་པ། རྣམ་མཁར་འཕགས་ཏེ་དཔག་ཚད་འབུམ་གྱི་ལམ་ཉིན་གཅིག་ལ་བགྲོད་རྣམ་
 པ། འཁོར་ལོས་སྐྱུར་བའི་རྒྱལ་པོ་དཔུང་ཚོགས་ཡན་ལག་བཞི་དང་བཅས་པ་རྣམ་མཁའི་
 ལམ་ལས་གླིང་བཞི་དང་རྒྱལ་ཆེན་བཞིའི་གནས་སུ་བགྱི་བར་རྣམ་པའི་འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ་

དཔག་ཏུ་མེད་པ་བསམ།

[#18]

Next begin again from the east, placing a pile further in and saying, *Korlo rinpuche* [*Here is the precious Wheel...*]. This wheel stands in the sky to the east, and is made of the finest gold of the rivers of the continent of Dzambu. In outline it has a hub, with spokes extending out, ending in a rim. It measures 500 *yojana* [about 2250 miles] in diameter; it is marvelous to look upon, and gives off light like the sun itself.

This wheel has the ability to rise up into the sky, and can in a single day travel through the air a distance of 100,000 *yojana* [about 450,000 miles]. This is the wheel that empowers the world emperor, and it is capable of carrying him and his four armed forces through mid air to the four continents, and to the lands of the Four Great Kings. Visualize an incalculable number of such wheels, floating in the eastern sky.

དེ་ནས་ལྷོ་འོ་ནང་དུ་ཚོམ་བུ་བཀོད་ལ། རོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ། ཞེས་བརྗོད་ཅིང་། ལྷོ་འོ་
 བར་སྒྲུང་དུ། རྒྱ་བེད་ལྷོ་འོ་ལས་བྱུང་པ། དབྱིབས་ལྷུང་བརྒྱད་དང་ལྗན་པ།
 འོད་ཟེར་ཁ་དོག་ལྡེ་འཕྲོ་བ་ས་དཔག་ཚད་བརྒྱའི་བར་དུ་ཉི་མ་བཞིན་དུ་གསལ་བར་བྱེད་པ།
 འོད་དེས་ཚ་བའི་དུས་སུ་བསིལ་བ་དང་གྲང་བའི་དུས་སུ་དོ་བར་བྱེད་པ། དཔག་ཚད་བརྒྱ་
 རྒྱུ་ཚད་དུ་རིམས་ནད་དང་དུས་མིན་གྱི་འཆི་བ་མི་འབྱུང་བ། ཡིད་ལ་བསམ་པ་ཐམས་ཅད་
 འབད་མེད་དུ་འབྱུང་བར་རུས་པའི་རོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་བསམ།

[#19]

Then, to the south, again moving in towards Meru, put a pile, saying *Norbu Rinpoche* [*The precious Jewel...*]. This gem stands in the sky to the south and is made of blue lapis lazuli. It has eight sides, and gives off light like the sun itself, illuminating the earth below to a distance of a hundred *yojana* [about 450 miles]. This light has the quality of making you feel cool when the weather is hot, but also making you feel warm when the weather is cold. No one standing in the entire hundred . This light has the quality of making you feel cool when the weather is hot, but also making you feel warm when the weather is cold. No one standing in the entire hundred *yojana* over which it casts its radiance can ever suffer from any serious illness, nor any untimely death. And no matter what you may wish for, the Jewel can make it happen, without any further effort at all. Imagine an infinite number of such precious gems, floating in the eastern { @ southern? } sky.

དེ་ནས་རྒྱབ་ཀྱི་ནང་དུ་ཚོམ་བྱ་བཀོད་ལ། བཅུན་མེ་རིན་པོ་ཆེ། ཞེས་བརྗོད་ཅིང་།
 རྒྱབ་ཀྱི་བར་སྐྱང་དུ་གཟུགས་མཛེས་ཤིང་ཡིད་དུ་འོང་ལ་ལྷ་ན་སྐྱབ་པ། ལུས་ལས་ག་ཡུར་
 དང་ཁ་ནས་ཡུལ་ལའི་དྲི་ཞིམ་འབྱུང་བ། མཚོག་ཏུ་གྱུར་པའི་བདེ་བ་སྐྱར་བའི་རིག་བྱ་ཕུན་
 སུམ་ཚོགས་པ་དང་ལྡན་པ། གང་དུ་གནས་པའི་གླིང་དེའི་སྐྱེ་བོ་རྣམས་ཀྱི་ལུས་ཀྱི་བགེས་
 སྐྱོམ་དང་ཡིད་ཀྱི་སྐྱུང་ན་སལ་བར་རྒྱས་པ།

[#20]

Now to the west, again more towards the center, put down another handful of the substance you are offering and say, *Tsunmo Rinpoche [the precious Queen]*. She stands in the sky in the west, and her entire aspect is enchanting; her figure is gorgeous, and she is ravishingly beautiful. From her body exudes the fragrance of camphor, and from her mouth issues the scent of the blue *utpal* lotus. Her presence dispels the bodily hunger and thirst, as well as the mental anguish, of every being in the land where she resides.

སྐྱེས་པ་གཞན་སེམས་པ། སེར་སྒྲ། མི་རིགས་པར་ཆགས་པ། མི་རིགས་པའི་
 གནས་ལ་དགའ་བ། བྱིམ་ཐབ་ཀྱི་སྲོག་གཅོད་འདོད་པ་སྟེ་བུད་མེད་ཀྱི་སྐྱོན་ལྔ་དང་བྲལ་
 ཞིང་། བསམ་པ་མཐུན་པ། བུ་མང་པོ་བཙའ་བ། རིགས་མཐུན་པ། སྲིད་མཐོ་
 བ། བུད་མེད་གཞན་ལ་ཕྲག་དོག་མེད་པ། ཚོག་ཅལ་ཅལ་མི་སྒྲིབ། འོག་ལྷ་མེད་
 པ། བྱིམ་ཐབ་མེད་ཀྱང་འདོད་ཡོན་ཀྱི་དབང་དུ་མི་འགྲོ་བ་སྟེ་ཡོན་ཏན་བརྒྱད་དང་ལྡན་པའི་
 བཅུན་མེ་རིན་པོ་ཆེ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་བསམ།

This queen is free of the five faults which [in ancient India were considered to] make for a bad woman: thinking of men other than her spouse; parsimony; being attracted to things which are improper to a lady; being attracted to places which are improper for a lady to go to; and threatening the continuation of the family line. Conversely she possesses the five qualities of a good woman: she is in accord with the thought of her spouse; she bears many sons; she is of the same class as her husband; she is an able manager of her household's affairs; and she does not regard other women with jealousy. This queen also possesses the three qualities of a great lady: she does not chatter; she does not hold wrong views; and she does not allow herself to become overwhelmed by desire when her husband is absent. Imagine an infinite number of these queens, standing in the midst of the western sky.

དེ་ནས་བྱང་གི་ནང་དུ་ཚོམ་བྱ་བཀོད་ལ། སློན་པོ་རིན་པོ་ཆེ། ཞེས་བརྗོད་
 ཅིང་། སྐབས་འདིའི་སློན་པོ་དང་། མདོ་སྡེ་དམ་པ་ཉེར་གཞག་སོགས་ནས་བཤད་པའི་
 བྱིམ་བདག་གཉིས་དོན་འདྲི་བ་མངོན་པར་འབྱུང་བའི་མདོའི་དགོངས་པ་ཡིན་པས། བྱང་གི་
 བར་སྐྱང་དུ། འབྱུང་དང་རིན་པོ་ཆེས་བང་མཛོད་དང་ས་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་འགོང་བར་རུས་
 པའི་འབྲོར་བ་ཆེ་ཞིང་བརྟན་པ། གཡོ་སྐྱུ་དང་གཞོན་འཚོ་མིད་པར་བྱམས་བརྩེས་སྐྱོང་བས་
 སྐྱེ་བོ་ཐམས་ཅད་ཡིད་དགའ་བར་འགྱུར་བ། ཚོས་སྲིད་ཀྱི་བྱ་བ་བསྐྱབ་པ་ལ་ཡིད་གཞུངས་
 འིང་དཔག་ཚད་བརྒྱ་ཚུན་ཆད་མཐོང་བའི་ལྷའི་མིག་དང་ལྷན་པའི་སློན་པོ་རིན་པོ་ཆེ་དཔག་ཏུ་
 མིད་པ་བསམ།

[#21]

Then go on to the north, and place another handful in towards the center and say, *Lumpo Rinpoche* [*The precious Chancellor...*]. The impression we are given by the *Sutra of Manifestation* is that the chancellor who appears here and the steward described in the *Sutra of Intimate Awareness* and other such works are similar. Thus we can say that the precious Chancellor is first of all extremely wealthy, and that he has the ability to fill great coffers, and in fact the entire countryside itself, with rich grains and jewels.

The Chancellor is totally trustworthy, and completely free of guile. He cares for the people with never a thought of malice, treating all with love, so that they in turn think of him with joy. He acts with great wisdom in the affairs of both the Dharma and the world. Finally he possesses what we call the “eyes of a god,” and so is able to see anything within the range of a hundred *yojana* [about 450 miles]. Picture an infinite number of such Chancellors standing high in the northern sky.

དེ་ནས་ཤར་སྐྱོར་ཚོམ་བྱ་བཀོད་ལ། སྐྱང་པོ་རིན་པོ་ཆེ། ཞེས་བརྗོད་ཅིང་། ཤར་
 སྐྱོའི་བར་སྐྱང་དུ་རྐང་ལག་བཞི། ལྷ། ལྷིག་པ། མཇུག་མ་སྟེ་ཡན་ལག་བདུན་ས་
 ལ་གནས་པ། གངས་རི་ལྷར་དཀར་ཞིང་ཆེ་ལ་མཆེ་བ་དུག་དང་ལྷན་པ། སྐྱང་པོ་པལ་
 པ་སྐྱོང་གི་སྟོབས་དང་ལྷན་ཞིང་ཉིན་གཅིག་ལ་འཇམ་སྤིང་ལན་གསུམ་བསྐྱོར་རུས་པ། ཞོན་

བ་པོའི་བསམ་པ་ཤེས་པས་ཅང་ཤེས་ཤིང་སྐྱད་པས་ཀྱང་འབྲིད་རུང་བ། ལྷོ་ག་ཆགས་ལ་མི་
 གཞོད་ཅིང་ཞོན་པ་པོའི་ལུས་མི་འབྲུག་པའི་སྲིར་དལ་གྲིས་འགོ་བ། རྒྱ་དང་སྐྱམ་དང་བར་
 སྤང་སྟེ་གནས་གསུམ་དུ་གཡུལ་འགྲུད་རྣམས་པས་པ་རོལ་དག་སྟེ་ལས་རྒྱལ་བར་བྱེད་པའི་གྲང་
 པོ་རིན་པོ་ཆེ་དཔག་ཏུ་མིད་པ་བསམ།

[#22]
 Now place a handful to the southeast, and say *Langpo Rinpoche [the Precious Elephant...]*. The seven parts of this creature—his four legs, his trunk, his testes, and his tail—are all place on the ground. His body is colossal, and pure white, like the color of a snow mountain. He has six tusks of ivory.

This precious Elephant has the strength of a thousand ordinary elephants, and in a single day can circle the continent of Dzambu three times over. He is one of those creatures we call “knows-what,” for he has the ability to know whatever his rider wishes him to do, just by reading his mind. He is so docile that he can be led around on a single thread. The Elephant treads gently, so as not to harm any small creatures in his path, nor to disturb his rider. He is able to carry on a battle wherever needed: on the land, in the water, or in the air. He enables his owner thus to gain victory over every enemy. Picture a countless number of such elephants, standing in the sky to the southeast.

དེ་ནས་སྟོ་རུབ་ཏུ་ཚོམ་བུ་བཀོད་ལ། ཏྲ་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། ཞེས་བརྗོད་ཅིང་། ལྷོ་
 རུབ་གྱི་བར་སྤང་དུ། ཁ་དོག་དཀར་ཞིང་དབྱིབས་དང་བོངས་ཚོད་སྤུན་སུམ་ཚོགས་པ།
 ལྷའི་མོར་བུའི་སྐྱ་སྤུ་སོགས་རྒྱན་དང་རི་མོ་དུ་མས་མཛེས་པ། ཉིན་གཅིག་ལ་འཇམ་གླིང་
 ལན་གསུམ་བསྐྱོར་ཀྱང་ངལ་དུ་བ་མིད་པ། ལུས་ལ་ནད་སོགས་གྱི་སྐྱོན་མིད་ཅིང་གཟི་
 བརྗོད་དང་ལྡན་པའི་ཏྲ་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ་དཔག་ཏུ་མིད་པ་བསམ།

[#23]
 The next handful goes to the southwest; place it there and say, *Tachok Rinpoche [the precious Horse]*. His body is pure white, majestically shaped and massive. His bridle, saddle, and other trappings are encrusted with celestial gems, and his coat is covered with lovely designs. He could circle the entire continent of Dzambu three times in a single day, and still not feel tired. Illness and the like can never touch his body, and he is invested with great majesty. Imagine a limitless number of such horses to the southwest, in the sky.

དེ་ནས་རུབ་བྱང་དུ་ཚོམ་བུ་བཀོད་ལ། དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། ཞེས་བརྗོད་ཅིང་།

ལུང་བྱང་གི་བར་སྐྱང་དུ་སྐྱེ་བོ་གཞན་ལ་མི་འཚོ་ཞིང་ཚོས་མ་ཡིན་པའི་སྐྱོད་པ་ཐམས་ཅད་སྐྱོངས་
 བ། ཡང་དག་པའི་ཐ་སྐྱོད་གདགས་སུ་རུང་བའི་ལས་སྐྱབ་པ་ལ་སེམས་སྐྱོ་བ་དང་ལུས་
 ངལ་བ་མེད་པ། མ་སྐྱས་ཀྱང་རྒྱལ་པོའི་བསམ་པ་ཤེས་ནས་དེ་དང་མཐུན་པ་དེ་སྐྱབ་པ།
 སྲིང་པོ་དང་རྟ་དང་ཤིང་རྟ་དང་རྐང་ཐང་སྟེ་དཔུང་ཚོགས་ཡན་ལག་བཞི་དབྱའི་ཕྱོགས་སུ་འགོ་
 བ་དང་། སྐར་མཁ་སྟེ་གནས་པ་དང་། རང་ཡུལ་དུ་ཕྱོག་པའི་དྲག་པོ་གཡུལ་གྱི་བྱ་བ་
 ཐམས་ཅད་ལ་མཁས་ཤིང་བྱང་བའི་དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་བསམ།

[#24]
 Place the next pile to the northwest, and say *Makpun Rinpoche* [*the precious General...*]. This general never harms any other living being, and he has given up every action that is not in keeping with the Dharma. He never tires in his mind, nor feels any fatigue of body, to undertake any deed which could be called good. He understands the wishes of the king even before he expresses them, and always acts accordingly. He is a wily master of the art of war: he leads the four forces of the king—the elephanters, the horsemen, the charioteers, and the foot soldiers—and knows when to make his advance, when to dismount and take a stand, and when to call for a tactical retreat. Picture a great mass of these precious generals in space over the northwest.

དེ་ནས་བྱང་ཤར་དུ་ཚོམ་བུ་བཀོད་ལ། གཏེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ། ཞེས་བརྗོད་ཅིང་།
 བྱང་ཤར་གྱི་བར་སྐྱང་དུ། རྒྱ་གསེར་ལས་གྲུབ་པ་ལ་རིན་པོ་ཆེ་སྐྱ་ཚོགས་གྱིས་སྐྱས་པ།
 དབྱིབས་སྟོ་བ་ཆེ་བ། མགྱིན་པ་རིང་བ། མཚུ་འཕྲང་བ། ཞབས་ཞུམ་པ།
 དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་གིས་ཁ་བརྒྱན་ཅིང་ལྷ་རྗེས་གྱི་གོས་གྱིས་མགུལ་པ་བཅིངས་པ། རང་
 འདོད་སྐྱའི་གཏེར་གྱིས་གང་བའི་བུམ་པ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་བསམ།

[#25]
 Now place a handful to the northeast and say, *Terchenpoy bumpa* [*The treasure of the vase*]. This vase is made of gold and set with precious stones. It is shaped with a large belly and a long neck. The mouth of the vase flares out, and the base of the vessel tapers to a stand. Like an ornament for the vase, from the opening at its top, grows a wish-fulfilling tree; and around the neck is an apron made of the silken cloth of the gods. The vase is filled with whatever treasures you could ever desire; imagine a great crowd of them, standing in the sky to the northeast.

དེ་ནས་ཡང་ཤར་གྱི་ནང་དུ་ཚོམ་བུ་བཀོད་ལ། སྒྲིག་མོ། ཞེས་བརྗོད་ཅིང་། ཤར་གྱི་
 བར་སྒྲུང་དུ་སྒྲིག་མོ་དཀར་མོ་ཕྱག་གཉིས་ཀྱིས་སྐོ་བའི་སྐུ་རྒྱུར་གྱིས་དོ་རྗེ་ཅེ་ལྷ་པ་རེ་རེ་དགུ་
 གཡས་གཡོན་དུ་སྒྲིམས་པའི་རྒྱལ་གྱིས་འཛོལ་ཅིང་། མགོ་གཡོན་དུ་ཅུང་ཟད་དད་ཅིང་
 འགྲིང་པ་དཔག་ཏུ་མིད་པ་བསམ།

[#26]
 After all this place another handful of the offering substance in the east, still further towards
 the center, and say, *Gekmo* [*Her is the Lady posing lovely...*]. She is white in color, and her two
 hands are clenched in fists, making the mudra of ferocity, holding in each of them a five-
 point diamond vajra. She moves her arms to one side, and then the other, posing like a
 model. She cocks her head a touch to the left, in something like a dance of fearlessness.
 Picture her multiplied to infinity, standing high in the eastern sky.

དེ་ནས་ལྷོ་འོ་ནང་དུ་ཚོམ་བུ་བཀོད་འཕྲེང་བ་མ། ཞེས་བརྗོད་ཅིང་། ལྷོ་འོ་བར་སྒྲུང་དུ་
 འཕྲེང་བ་མ་སེར་མོ་ཕྱག་གཉིས་ཀྱིས་སྐོ་བའི་སྐུ་རྒྱུར་གྱིས་དོ་རྗེ་རིན་པོ་ཆེའི་འཕྲེང་བ་དཔུང་པའི་
 ཐང་དུ་ཕྱར་ནས་མཚོན་ཡུ་རྣམས་ལ་དབང་བསྐྱུར་བར་མཇོད་པ་དཔག་ཏུ་མིད་པ་བསམ།

[#27]
 Now to the south, again towards the center, place another handful and say, *Trengwama* [*The
 Lady of the rosary...*]. The color of her body is yellow, and her hands too are clenched in the
 mudra of ferocity. In each of them she grasps a rosary of diamonds, holding them out at the
 level of her shoulders, as though she were granting an empowerment to the beings who are
 the object of your offering. Visualize a countless throng of these angels in the sky, to the
 south.

དེ་ནས་རྒྱབ་གྱི་ནང་དུ་ཚོམ་བུ་བཀོད་ལ། ལྷུ་མ། ཞེས་བརྗོད་ཅིང་། རྒྱབ་གྱི་བར་
 སྒྲུང་དུ་ལྷུ་མ་དམར་སྐྱུ་ཕྱག་གཉིས་དོ་རྗེས་མཚན་པའི་པི་ལྷང་སེར་པོ་བརྒྱུང་པ་ལ་བརྩོན་པ་
 དཔག་ཏུ་མིད་པ་བསམ།

[#28]
 Again on the inside, now to the west, place a pile and say, *Luma* [*The Lady of song...*]. The
 color of her body is pink, and in her two hands she holds a golden lute topped in a diamond
 vajra, sending her song forth with wild abandonment. Imagine a numberless band of such
 angels, in the sky over the western region.

དེ་ནས་བྱང་གི་ནང་དུ་ཚོམ་བུ་བཀོད་ལ། གར་མ། ཞེས་བརྗོད་ཅིང་། བྱང་གི་བར་
 ལྷང་དུ་གར་མ་ཞལ་དང་ཞབས་གཉིས་དཀར་པོ། མགུལ་དང་རོ་སྟོད་དམར་སྒྱ། སྒྲིང་
 པ་དང་ཕྱུག་གཉིས་སྟོ་སྒྱ། བརྒྱ་གཉིས་སེར་སྒྱ། ལྷག་མ་སྟོ་བའི་སྒྲ་ཚོགས་མདོག
 །ཕྱུག་གཉིས་གྱིས་དོ་རྗེ་ཅེ་གསུམ་པ་གཉིས་གཡས་སྒྲི་བོ་དང་། གཡོན་དཀྱར་བསྐྱམས་
 ནས་གར་སྒྲ་ཚོགས་བསྐྱར་བ་དཔག་ཏུ་མིད་པ་བསམ།

[#29]

Place once more a pile, on the inside, to the north and say *Garma* [*The Lady of dance...*]. Her face and the lower part of her legs are white, while her throat and chest are pink. Her midriff and her two arms are a pale blue, while her thighs are a pale yellow. All the rest of her body is colored in various shades of blue. In her two hands she holds three-point diamond vajras; her right hand is above her head, and the left rests upon her hip. She moves in a whole variety of dances. Visualize her in infinite numbers, in the sky off to the north.

དེ་ནས་ཤར་སྟེང་ནང་དུ་ཚོམ་བུ་བཀོད་ལ། མེ་ཏོག་མ། ཞེས་བརྗོད་ཅིང་། ཤར་
 སྟེང་བར་སྐྱང་དུ་མེ་ཏོག་མ་སེར་མོ། གཡོན་དོ་རྗེས་མཚན་པའི་མེ་ཏོག་གི་སྟོད་འཛིན་ཅིང་།
 གཡས་མེ་ཏོག་གི་ཆར་འབབས་པ་དཔག་ཏུ་མིད་པ་བསམ།

[#30]

Again to the inside, this time to the southeast, place a pile and say, *Metokma* [*The Lady of flowers...*]. The color of her body is golden and in her left hand she holds a flower vase marked with a diamond vajra. With her right she throws down a rain of flowers. Picture a countless number of these Ladies of flower, floating in the southeastern sky.

དེ་ནས་སྟོ་རུབ་གྱི་ནང་དུ་ཚོམ་བུ་བཀོད་ལ། བདུག་སྟོས་མ། ཞེས་བརྗོད་ཅིང་། སྟོ་
 རུབ་གྱི་བར་སྐྱང་དུ་བདུག་སྟོས་མ་དཀར་མོ་གཡས་དོ་རྗེས་མཚན་པའི་སྟོས་སྟོད་བསྐྱམས་ནས་
 མཚོད་ཡུལ་རྣམས་ཚོམ་པར་མཛད་ཅིང་། གཡོན་གྲོ་བའི་བྲུ་ཚུར་གྱིས་སྒྲིགས་མཛུབ་
 བསྐྱེད་བ་དཔག་ཏུ་མིད་པ་བསམ།

[#31]

Once more to the inside, now to the southwest, put a handful of the offering substance and say, *Dukpuma* [*The Lady of incense...*]. The color of her body is pure white, and in her right hand she holds an incense vessel marked with a diamond vajra. Fragrance wafts towards the

beings to whom you are presenting the offering, and fills them with pleasure. Her left hand is clenched in the fist of diamond, the mudra of ferocity, and she holds up fingers in the sign of the threat. See an infinite number of these angels, in the sky to the southwest.

དེ་ནས་རྒྱབ་བྱང་གི་ནང་དུ་ཚོམ་བྱ་བཀོད་ལ། སྒྲུང་གསལ་ལ་མ། ཞེས་བརྗོད་ཅིང་།
 རྒྱབ་བྱང་གི་བར་སྒྲུང་དུ་སྒྲུང་གསལ་ལ་མ་དམར་སྐྱ། གཡས་དོ་རྗེའི་ཁྲ་ཚུར་གྱིས་མར་མེའི་
 སྒྲོང་བྱ་ཕྱག་པ་གཡོན་པར་བསྐྱམས་ཏེ་མཚོན་པར་མཛད་ཅིང་། གཡོན་ཕྱགས་ཀར་ཁྲ་ཚུར་
 མཛད་པ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་བསམ།

[#32]

Again to the inside, this time to the northwest, place a handful and say, *Nangselma* [*The Lady of lamps...*]. Her body is pink; her right hand is clenched in the diamond fist, and holds a butter lamp up to her left shoulder, in a gesture of offering. Her left hand is held in a fist, at her heart. Imagine a limitless number of these angels, standing in the sky, over the region to the northwest.

དེ་ནས་བྱང་ཤར་ཕྱི་ནང་དུ་ཚོམ་བྱ་བཀོད་ལ། ཇི་ཆབ་མ། ཞེས་བརྗོད་ཅིང་། བྱང་
 ཤར་གྱི་བར་སྒྲུང་དུ་ཇི་ཆབ་མ་སྐྱ་ཚོགས་མདོག་གཡོན་དོ་རྗེས་མཚན་པའི་དྲིའི་དུང་ཚོས་ཕྱགས་
 ཀར་བསྐྱམས་ཤིང་། གཡས་གྱིས་དཔུང་བའི་ཐད་ནས་དྲི་བྱ་ཚུལ་གྱིས་མཚོན་པར་མཛད་
 པ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་བསམ།

[#33]

Still again to the inside, place a pile to the northeast, and say, *Drichabma* [*The Lady of fragrance...*]. Her body is colored in a variety of hues, and with her left hand she holds a ritual shell, filled with fragrant oil. The shell is marked with a diamond vajra, and she lifts it to her heart. her right arm is extended out at shoulder level, and she is making her offering by applying fragrant ointments upon the bodies of those who receive this gift. Picture again an infinite number of these angels, in the sky over the area to the northeast.

རྣལ་འབྱོར་རྒྱུད་གྱི་སྐོར་དང་ཚོས་རྒྱལ་འཕགས་པའི་མཁྲལ་ལྟར་ན་མི་ཏོག་མ་དང་བདུག་སྐོས་
 མ་གཉིས་གོ་རིམ་འཕྲུགས་པ་འདྲ་བས་བརྟག་གོ

[#34]

Incidentally, there appears to be some discrepancy, between the presentation found in the secret books of the lineage of pure practice and the mandala practice which has come down through the Dharma king Pakpa, regarding the order of the Lady of flowers and the Lady of incense. This point should be looked into further.

དེ་ནས་ཡང་ཤར་གྱི་ནང་དུ་ཚོམ་བུ་བཀོད་ལ། ཉི་མ། ཞེས་བརྗོད་ཅིང་། ཤར་གྱི་
 བར་སྐྱང་དུ་ཉི་མའི་དགྱིལ་འཁོར་རྒྱ་མེ་ཤེལ་ལས་གྲུབ་པ། དབྱིབས་རྒྱུ་པ། རྒྱར་
 དཔག་ཚད་ལྔ་བཅུ་ཙུ་གཅིག་དང་དཔངས་སུ་དཔག་ཚད་སྟེང་དང་དུག་དང་གཅིག་གི་བཙོ་
 བརྒྱད་ཆ་གཅིག་ཡོད་པ། ཆ་བའི་འོད་ཟེར་གྱིས་སྤྱིང་གི་སྐུན་པ་སྤྲ་རགས་ཐམས་ཅད་སེལ་
 བ། སྟེང་དུ་གསེར་གྱི་རྩ་བ་དང་། རིན་པོ་ཆའི་ཐེམ་སྐྱེས་དང་། བ་གྲུ་དང་། ལྷ་
 གར་དང་རོལ་མོ་རྩེ་བའི་ལྷའི་བུ་བུ་མོ་སོགས་སྟོད་བཅུད་ཀྱི་བྱུང་པར་སྐྱ་ཚོགས་དང་བཅས་པ་
 དཔག་ཏུ་མེད་པ་བསམ།

[#34]

After all this, place another handful to the east, further in towards the center, and say, Nyima [Here is the Sun]. Picture the sun as a great disk, made out of fire crystal. Its shape is circular, 51 *yojana* [about 230 miles] in diameter, with a thickness of five and 5/9 *yojana* [about 25 miles]. It gives off rays that are hot, and which dispel both the gross and subtle forms of darkness over the continents.

On the surface of the disk is an area fenced in by a golden wall. Within this enclosure is a city, with jeweled staircases and walls built with bricks made of different precious materials. The city is populated by divine youths and maidens, dancing and singing, playing musical instruments, and sporting one with the other. Visualize an infinite number of these suns in the eastern sky, trying to picture the place and the different beings there in every kind of detail.

དེ་ནས་རྩུབ་གྱི་ནང་དུ་ཚོམ་བུ་བཀོད་ལ། ལྷ་བ། ཞེས་བརྗོད་ཅིང་། རྩུབ་གྱི་བར་སྐྱང་
 དུ་ལྷ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་རྒྱ་ཙུ་ཤེལ་ལས་གྲུབ་པ། དབྱིབས་རྒྱུ་པོ། རྒྱར་དཔག་ཚད་
 ལྔ་བཅུ་དང་དཔངས་སུ་དཔག་ཚད་སྟེང་དང་དུག་དང་གཅིག་གི་བཙོ་བརྒྱད་ཆ་གཅིག་ཡོད་པ།
 བསེལ་བའི་འོད་ཟེར་གྱིས་སྤྱིང་གི་སྐུན་པ་རགས་པ་སེལ་བ། སྟེང་དུ་གསེར་གྱི་རྩ་བ་

དང་། རིན་པོ་ཆེའི་ཐེམ་སྐྱེས་དང་། ས་གུ་དང་། ལྷ་གར་དང་རོལ་མོ་ཕྱི་བའི་ལྷའི་བྱ་
བུ་མོ་སོགས་སྟོན་བཅུད་ཀྱི་བྱུད་པར་སྒྲ་ཚོགས་དང་བཅས་པ་དཔག་ཏུ་མིད་པ་བསམ།

[#35]

Once more to the inside, towards the west, place a handful and say, *Dawa* [*Here is the moon...*]. The Moon too is a disk, made of water crystal. It is circular in shape, measuring 50 *yojana* [about 225 miles] in diameter, with a thickness of five and 5/9 *yojana* [about 25 miles]. It gives off rays that are cool, and which dispel the gross darkness over the continents. On the surface of the Moon as well is an area enclosed by a wall of gold; inside is a city, with balustrades made of gemstone, and walls built with bricks made of various precious substances. Again the city is populated by divine youths and maidens, dancing and singing, playing their music, enjoying each other's company. Imagine an infinite number of these moons in the western sky, trying once more to picture the place, and all who live there, in a great variety of detail.

དེ་ནས་སྟོའི་ནང་དུ་ཚོམ་བྱ་བཀོད་ལ། རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས། ཞེས་བརྗོད་ཅིང་།
སྟོའི་བར་སྒྲ་དུ་སྒྲ་རྗེས་ལས་གྲུབ་པའི་གདུགས་དཀར་པོ་ནོར་བུའི་ཡུ་བ་དང་གསེར་གྱི་རྩིབས་
སྟོང་དང་ཨིན་རྒྱ་རྒྱུ་ལའི་ཏོག་དང་སྐྱ་ཏིག་གི་རྒྱན་འཕྲུང་གིས་མཛེས་པ་དཔག་ཏུ་མིད་པ་བསམ།

[#36]

Then on the inside to the south place a handful and say, *Rinpochey duk* [*The jeweled Parasol...*]. The top of the jeweled Parasol is made of the silk of the gods, and is white. It has a jewel handle, and the ribs are made of gold. The finial is fashioned out of sapphire, and the tassels that adorn the Parasol are made from strings of pearls. Picture a limitless number of these parasols, in the sky to the south.

དེ་ནས་བྱུང་གི་ནང་དུ་ཚོམ་བྱ་བཀོད་ལ། སྟོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན།
ཞེས་བརྗོད་ཅིང་། བྱུང་གི་བར་སྒྲ་དུ་རིན་པོ་ཆེའི་ཡུ་བའི་རྩིབ་རྒྱ་སྟེང་རིན་ཆེན་དོ་རྗེའི་ཏོག་
གིས་མཛེས་ཤིང་། ལྷ་རྗེས་ལས་གྲུབ་པའི་དར་བཟང་པོའི་ལྷེ་བཅུགས་གསུམ་གཤེབས་ལ་
སྒྲན་པའི་སྒྲ་འབྲིན་པའི་གསེར་གྱི་དྲིལ་རྒྱུད་དུ་མ་དང་། ཉ་སྐྱ་སྐྱིས། རྒྱ་སྐྱིན་མ་ཀར།
སེང་གོ་རྒྱུད་པ་བརྒྱད་པ་སྟེ་སྟོག་ཆགས་གསུམ་གྱི་མཚན་མ་ཡོད་པའི་རྒྱལ་མཚན་དཔག་ཏུ་

མེད་པ་བསམ།

[#37]

On the inside to the north now place a handful and say, *Chokle nampar gyahway gyeltsen* [The Banner of victory]. The Banner has a pole made of gems, and is topped by a crosspiece with the shape of a half-moon, topped by a diamond. The flag part of the Banner is made of the silk of the gods, it has three overlapping panels ending in points. Attached to the panels are tiny golden bells, sounding sweet tones. On each of the panels is a drawing of a different creature: the fish with tendrils, the crocodile-monster named *Makara*, and an eight-legged lion. Again, visualize an infinite mass of these banners, in the sky to the north.

དེ་ཡང་ཚོམ་བུ་རྣམས་སྣ་མ་སྣ་མའི་ནང་དུ་ཕྱི་མ་ཕྱི་མ་འགོད་ཅིང་། བསྐོམ་དོན་ལ་རིན་ཆེན་
བདུན་དང་གཏེར་བུམ་ལྷགས་རི་ནས་སྤྱུ་ཁྱུང་འཛིན་རིའི་བར་གྱི་མཚོ་གླིང་གི་སྟང་དང་།
སྐོག་སོགས་ལྷ་མོ་བརྒྱད་རི་མཚོ་བར་མ་དུ་གཤི་གླིང་དང་། ཉི་ཟླ་གདུགས་རྒྱལ་མཚན་
བཞི་གཉེན་ཤིང་འཛིན་རི་དང་རོལ་མཚོ་དང་པོའི་སྟང་གི་བར་སྤྱང་ཁྱུང་པའི་ཚུལ་དུ་ཡོད་པར་
མོས་པ་ཡིན་ཞེས་རྗེ་གླེ་ལུང་པ་ཆེན་པོའི་གསུང་ངོ་།

The great lord Bilungpa says that we should picture the various piles as follows, each series in progressively tighter circles. The piles that stand for the seven precious riches, along with the vase of treasure, should be placed in a circle that follows the path of the continents, in the area between the encircling Mountains of Iron and the range known as Rim Holder. The piles representing the eight angels of offering, beginning with the Lady who poses, should be placed atop the six intermediate mountain ranges and oceans. The four piles for the Sun, Moon, Parasol, and Victory Banner, finally, go down in an overlapping manner—above the area occupied by the mountain range known as the Yoke, and the first of the Seas of Sport.

།དེ་ནས་མཚུལ་དེ་ལག་པ་གཉིས་ཀས་སྐྱིང་གའི་ཐད་དུ་གུས་པས་འབུལ་ཚུལ་དུ་བབྱང་ལ།
དབུས་སྤྱུ་ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ་འདི་དག།
།དྲིན་ཅན་ཙུ་བ་དང་བརྒྱུད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྡན་སྤྱི་མ་དམ་པ་རྣམས་དང་། མཉམ་
མེད་ལྷ་ཀྱའི་རྒྱལ་པོའི་སྤྱི་ཚོགས་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་དབུལ་བར་བགྱོའོ།
།ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ། བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ།

ཞེས་བརྗོད་ཅིང་། རི་རབ་གྱི་སྤྲིང་གི་དབུས་སུ་ཡང་ལྷ་མིའི་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་ཚོགས་ཐམས་
ཅད་ཚང་བར་མོས་པ་སོགས།

Now hold the mandala you are offering in both your hands at the level of your heart, with deep reverence, in an attitude of offering, and say:

Here in the middle are all the riches of gods and men; excellent, total, all there is; totally pure, exquisite. All this I offer of my kind and holy root and lineage Lamas, and to the incomparable King of the Shakyas, along with His angel retinue. [In the version of this mandala currently performed in Tibetan monasteries, the section here reads "...lineage Lamas, and especially do I present this paradise to the great One, my Lama, Lobsang, Lord of the Able, Keeper of the Diamond, and to his angel retinue."] Give in to Your compassion and for the sake of every living being accept my offering, accept and grant Your blessing to me.

Imagine at this point that you are placing all the riches of gods and men, excellent and total, all there is, and such atop Mt. Meru, at the center of the mandala.

མདོར་ན་མཚོན་ཡུལ་རེ་རེའི་མདུན་དུ་རང་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱི་ལུས་རེ་རེ་སྐྱུལ་པ་
རྣམས་གྱིས། རོ་བོ་རང་གཞན་གྱི་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་དུས་གསུམ་གྱི་དགོ་ཅུ་ཡིན་པ་ལ་རྣམ་
པ་བཤད་མ་ཐག་པའི་སྤོད་བཅུད་གྱི་བཀོད་པ་རྣམས་ལ་མ་དག་པའི་སྤང་ཞེན་བཀག་སྟེ།
དག་པ་རབ་འབྱམས་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ་མོས་པ་རེ་རེ་ཐོགས་ཤིང་། དེ་ལྟ་བུའི་སྤོད་བཅུད་གྱི་
བཀོད་པ་རེ་རེ་ལས་ཀྱང་འོད་ཟེར་གྱི་སྐྱེར་རང་འདྲའི་བཀོད་པ་ཉི་ཟེར་གྱི་རྩལ་ཕྱན་བཞིན་དུ་འཕྲོ་
བ་དང་། སྐྱུལ་གཞི་དང་སྐྱུལ་པ་དེ་དག་གི་རྩལ་སྤྲ་རབ་རེ་རེའི་གོ་སར་ཡང་རང་འདྲའི་
བཀོད་པ་གྲངས་མེད་པ་སྐྱུལ་ཏེ། ཚེད་དུ་བྱ་བ་སེམས་ཅན་གྱི་དོན་དུ་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པའི་
ཕྱིར།

To summarize, you should at this point emanate your person and the persons of all living beings before each of the objects of your offering. The actual nature of the offering which you are making is your very life, all your possessions, and all the virtue of the good activities which you and all beings have ever done, are doing now, or will do in time to come. The

way in which these objects appear though is as all the particular details of the mandala and the beings inhabiting it.

You should try to stop any tendency of seeing any single detail of the mandala you are offering as being impure in any way. Rather, you should view each detail of the mandala, and every one of its inhabitants, as being one part of the myriad of pure objects that make up the paradise of a Buddha. Moreover, from each of the riches within the mandala and from each of the beings inhabiting it come forth infinite rays of light. The end of these rays is a pinpoint of luminance, and within this pinpoint is a duplicate of the object from which it is emanating. These duplicate objects are complete in every detail, even in size, though from your perspective they seem to only have the magnitude of a dust mote in a shaft of light. Further, in the space of each atom of the object which is emanating itself, and of the objects being emanated as well, are an infinite multitude of objects of the same kind. The reason for doing the visualization this way is so that we can reach the state of Buddhahood, in order to help every living being.

ཞིང་གི་མཐར་ཐུག་སྐྱེ་མ་ལྔ་ཚོགས་རྣམས་ལ། བསམ་པའི་བྱུང་པར་དད་གུས་སྒྲོ་ལྷགས་
ཚེན་པོས་སྤུལ་བས། སྐྱེ་མ་ལྔ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས་ཀྱང་གདུལ་བྱ་ཚོགས་ཚྲོགས་པ་ལ་
དགོངས་ནས་དགུས་བཞིན་དུ་བདག་གིར་མཇུག་ཅིང་། སྐྱའི་ཆ་ལས་བདུད་རྩི་འོད་ཟེར་
སྐྱས་པ་རྣམས་ཀྱིས་རང་གཞན་གྱི་སྒྲིག་སྒྲིབ་ནད་གདོན་སྤངས་ནས། ཚོ་བསོད་ཡོན་ཏན་
རྒྱས་ཤིང་གསང་གསུམ་གྱི་བྱིན་རླབས་ལྷགས་པའི་མོས་པ་བྱས་ན། དམིགས་པ་འཆར་
བདེ་ལ་གནད་མང་པོ་འདུ་བ་ཞིག་འོང་བས་ཚིག་སྟོག་གི་སྒྲོས་པ་དོར་ནས་གཞུང་སོ་སོའི་དོན་
གནད་ཚོལ་ཞིང་སེམས་པ་ལ་འབད་པར་བྱའོ།།

The ultimate object to whom you present your offering is your Lama and his assemblage of secret angels. If you make this offering with deep respect, and joy, and sure faith in them, then these beings will—in their turn—accept your offering in great joy, for the sake of enabling you to complete your accumulation of wisdom and merit.

As they accept your offering, rays of ambrosial light flow forth from the bodies of these holy beings, purging you and every other being of the accumulation of bad karma and obstacles, as well as the influence of the malignant spirits, which can infect you with illness. These light rays also bestow blessings for longevity, an increased propensity towards virtue, the deepening of our spiritual qualities, and the development within us of the Three Mysteries of an enlightened being.

If you undertake this practice in the way it is set forth here, you will find that the visualization will materialize easily before your mind's eye. Moreover, this method of offering the mandala incorporates many profound points of the Teaching. Therefore you should seek to avoid becoming entangled in the wording of the ritual, making great efforts to seek out and fix your mind upon the actual meaning of the offering you are making.

སྒྲུབ་པ།

།བསོད་ནམས་ཆེན་པོའི་གཏིང་མཐའ་མི་མངོན་ཞིང་།
།མངོན་མཐོང་ས་ལེགས་རིན་ཆེན་འབྲུང་བའི་གནས།
།རྒྱལ་སྐུ་སྤྱོད་པའི་རྒྱ་སྤྱང་འདུ་བའི་གཞི།
།མརྒྱལ་རྒྱ་མཚོའི་ངང་རྒྱལ་འཛིན་པ་འདི།

།མདོ་རྒྱུད་བསྟན་བཅོས་ཀུན་གྱི་དགོངས་པའི་གནད།
།མཁས་གྲུབ་གོང་མ་རྣམས་ཀྱིས་བསྐྲུབ་བྱའི་ཡུལ།
།མར་མི་མཛད་དང་འཇམ་དཔལ་སྦྱིང་པོའི་སྲོལ།
།འདི་འདྲའི་ཉམས་ལེན་ཤེས་པ་སྐྱལ་པ་བཟང་།

།རྒྱལ་འདི་བསྐྱུན་པའི་རྣམ་དཀར་བསིལ་བའི་རིར།
།འོད་སྣོད་ལྡན་པའི་ཟེར་གྱིས་འབྲུད་འདྲ་དེས།
།སྤྱིད་ཞིའི་མཐའ་བུལ་སྤྱང་འདས་མཚོག་གི་གྲོང་།
།བསྐྱོད་ནས་ཡིད་ཅན་མ་ལུས་འདྲེན་གྱུར་ཅིག

